



UNIVERSITÄTS-
BIBLIOTHEK
PADERBORN

Universitätsbibliothek Paderborn

Dîtîqa (nouum) ḥadāta (testamentum)

Parisiis, 1584

Cap. I.

urn:nbn:de:hbz:466:1-39367

Euangelij scriptum scribere incipimus Christi Iesu & Dei nri Dni nri virtute in על הילדה דמרן ואלהן ישוע משיחא משרינן למכתב כתבא דאונגליון קדישא קדמית אונגליון כרוזותא דמרתו:

natiuitatem quazante in sabbatho Vnius דחד בשבטא דקדם ילדא:

flij Christi Iesu generationis scriptum



תבא דילדותה דישוע משיחא כרה

genuit Abraham Abraham filij David

דרוד כרה דאברהם: אברהם אולד

Iudam genuit Iacob Iacob genuit Isaac Isaac

לאיסחק איסחק אולד ליעקוב ועקוב אולד ליהודא

Phares Thamar de & Zaram Phares genuit Iudas & fratres eius

ולאחיהו: יהודא אולד לפרץ ולורה מן תמר פרץ

genuit Aram Aram genuit Efron Efron genuit

אולד לחצרון הצרון אולד לארם: ארם אולד

Salmon genuit Naasson Naasson genuit Aminadab Aminadab

לעמינדב עמינדב אולד לנחשון נחשון אולד לסלמון:

de Obed genuit Booz Rahab de Booz genuit Salmon

סלמון אולד לבעז מן רחב בעז אולד לעוביד מן

regem Duid genuit Iesse Iesse genuit Obed Ruth

רעות עוביד אולד לאישו: אישו אולד לדוד מלכא

Salomon Vrux ex Salomonem genuit David

דוד אולד לשלמון מן אנתתה דאוריאל: שלימון

genuit Abia Abiam genuit Roboam Roboam genuit

אולד לרחבעם רחבעם אולד לאביא אביא אולד

Ioram genuit Iosaphat Iosaphat genuit Afa Afa

לאסא: אסא אולד ליהושפט יהושפט אולד ליורם

Toatham genuit Ozias Oziam genuit Ioram

יורם אולד לעוזיא: עוזיא אולד ליותם

SANCTVM IESV Christi Euangelium secundum Mattheum.

CAP. I.

LIBER generationis Iesu Christi filij David, filij Abraham,

2 Abraham genuit Isaac, Isaac autem genuit Iacob, Iacob autem genuit Iudam & fratres eius. 3 Iudas autem genuit Phares & Zaram de Thamar, Phares autem genuit Efron, Efron autem genuit Aram. 4 Aram autem genuit Aminadab, Aminadab autem genuit Naasson, Naasson autem genuit Salmon. 5 Salmon autem genuit Booz de Raab, Booz autem genuit Obed ex ruth. Obed autem genuit Iesse. 6 Iesse autem genuit David regem. David autem rex, genuit Salomonem ex ea quae fuit Vrux. 7 Salomon autem genuit Roboam, Roboam autem genuit Abiam, Abia autem genuit Afa. 8 Afa autem genuit Iosaphat, Iosaphat autem genuit Ioram, Ioram autem genuit Oziam. 9 Ozias autem genuit Iotham.

ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ ΚΑΤΑ ΜΑΤΘΑΙΟΝ.

Κεφ. Α.

Βίβλος γενέσθαι Ιησού Χριστού, υιού Δαυίδ, υιού Αβραάμ. 2 Αβραάμ γενέσθαι τὸν Ἰσαάκ. Ἰσαάκ δὲ γενέσθαι τὸν Ἰακώβ. Ἰακώβ δὲ γενέσθαι τὸν Ἰούδαν καὶ τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ. 3 Ἰούδας δὲ γενέσθαι τὸν Φαρέν, ἔκ τῆς Ζαμάρ, καὶ τὸν Ζαρέμ. Φαρέν δὲ γενέσθαι τὸν Ἐφρών. Ἐφρών δὲ γενέσθαι τὸν Ἀράμ. 4 Ἀράμ δὲ γενέσθαι τὸν Ἀμιναδάβ. Ἀμιναδάβ δὲ γενέσθαι τὸν Ναασών. 5 Ναασών δὲ γενέσθαι τὸν Σαλμών. Σαλμών δὲ γενέσθαι τὸν Βούζ, ἔκ τῆς Ραββί. Βούζ δὲ γενέσθαι τὸν Ὠβὲδ, ἔκ τῆς Ρούθ. Ὠβὲδ δὲ γενέσθαι τὸν Ἰεσσαί. 6 Ἰεσσαί δὲ γενέσθαι τὸν Δαυίδ, τὸν βασιλέα. Δαυὶδ δὲ ὁ βασιλεὺς γενέσθαι τὸν Σολομῶνα, ἔκ τῆς τῆς Οὐρίας. 7 Σολομῶν δὲ γενέσθαι τὸν Ροβοάμ. Ροβοάμ δὲ γενέσθαι τὸν Ἀβιά. Ἀβιά δὲ γενέσθαι τὸν Ἀσά. 8 Ἀσά δὲ γενέσθαι τὸν Ἰωσαφάτ. Ἰωσαφάτ δὲ γενέσθαι τὸν Ἰωραμ. Ἰωραμ δὲ γενέσθαι τὸν Ὄζιαν. 9 Ὄζιαν δὲ γενέσθαι τὸν Ἰωθάμ.

autem hęc eam dimittere eā occultē & cogitabat eā traducere
 דנפרסיה ואתרעו דמטשאַת נשריה: ²⁰ כד הלן דין
 illi & ait in somno Domini angelus ei apparuit cogitaret
 אתרעו אתהוי לה מלאכה דמריא בחלאמ ואמר לה
 enim quod vxorē tuā Mariam accipere timeas ne Dauid fili Ioseph
 יוסף ברה דריווד לא תדחל למסכ למרים אנתתך הו גיר
 filium autem pariet sancto ipsum spiritu de in ea genitum est
 דאתילד כה מן רוחא הו דקודשא: ²¹ תאלדי דין ברא
 peccatis eorum à populū suū saluū faciet enim ipse Iesum nomē ei⁹ & vocabis
 ותקרא שמה ישוע הו גיר נהויה לעמה מן השיהויה:
 Domino à quod dictū est id vt adimpleretur q̄ fuit omne autē hoc
 הדא דין כלה דהות דנתמלא מרס דאתמר מן מריא
 & vocabūt filium, & pariet vterū feret virgo ecce propheta per man⁹
 ביד נביא: ²² דהא בתולא תבטני ותאלדי ברא ונקרו
 autē surrexisset eum De⁹ noster nobiscū quod exponitur Emmanuel nomē eius
 שמה עמנואל דמתרגס עמן אלהו: ²⁴ כד קס דין
 Domini angelus illi p̄ceperat sicut fecit somno suo à Ioseph
 יוסף מן שנתה עבד איכנא דפקד לה מלאכה דמריא
 filium suum peperit donec cognoscebat eā & nō cōiugē suam & accepit
 דברה לאנתתה: ²⁵ ולא חכמה עדמא דילדתה לברה

Iesum nomē eius & vocauit primogenitū
 בוכרָא וקרת שמה ישוע:
 nataltiorum ad vesp̄eram

caput

דרמשא דילדא קפלאון ב

in diebus Iudæe quæ est in Bethlehẽm Iesus natus esset autē cum
 כד דין אתילד ישוע בביתלהם דיהודא ביומי
 in Ierusalem oriente ab magi venerunt regis Herodis
 הרודס מלכא אתו מגושא מן מדנחא לאורשלם:
 stellā eius enim vidimus qui nat⁹ est Iudæorum rex vbi dicentes
 ואמרין איכו מלכא דיהודיא דאתילד הזין גיר כוכבה
 rex herodes autem audiuit eum adorare & venimus in oriente
 במדנחא ואתין למסגר לה: ³ שמע דין הרודס מלכא

αὐτῷ ἀστὲρ ἐξομασίαι, ἐβελήθη λαθρα δὲπο λῶσαι αὐτῷ. ²⁰ αὐτῷ δὲ αὐτὸ ἐπισημαίνεις, ἰδοὺ
 ἀγγελοὺς κωλεῖν κατ' ἑνὰ ἐφ' αὐτῷ, λέγων, Ἰωσήφ υἱὸς Δαυὶδ, μὴ φοβηθῆς ἀστέρας τῆς
 γυναικὸς σου. τὸ γὰρ ἐκ αὐτῆς γενήσεται, καὶ παρθένος ὄσιν αἰλίς. ²¹ πῆξεται δὲ υἱὸς, καὶ
 καλέσεται τὸ ὄνομα αὐτοῦ, Ἰησοῦ. αὐτὸς γὰρ σώσει τὸν λαόν αὐτοῦ ἀπὸ πάντων τῶν ἁμαρτιῶν αὐτῶν. ²² τῶτα
 δὲ ἰδὼν ἠεργονεν ἡ αὐτῶν πληρωθῆναι τὸ ρηθῆναι ἵνα πῶν κωλεῖν, εἰς τὸ ἀσφραγίσαι, λέγοντες. ²³ Ἰδοὺ ἡ παρθένος ἐν γαστρὶ ἔχει, καὶ
 πῆξεται υἱὸς, καὶ καλέσεται τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἐμμανουήλ, ὃ ὄσι μεθ' ἡμῶν ὁ θεός. ²⁴ διεγράψαι
 δὲ ὁ Ἰωσήφ ἀπὸ τῆς ἡμετέρας, εἰς τὸ ἀσφραγίσαι αὐτῷ ὁ ἀγγελοὺς κωλεῖν. ²⁵ καὶ
 παρέλαβε τὴν γυναῖκα αὐτοῦ, καὶ ἐγέννησεν αὐ-
 τῷ, ὡς ἔειπεν τὸ υἱὸς αὐτῆς τὸν ἀσφραγίσαι, καὶ ἐκάλισεν τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἰησοῦ.

Κεφ. Β.

¹ Τοῦ δὲ Ἰησοῦ γεννηθέντος ἐν Βηθλεὲμ τῆς Ἰουδαίας, ἐν ἡμέραις Ἡρώδου τοῦ βασιλέως, ἰδοὺ μαγοὶ
 ἀπὸ ἀνατολῆς περιέβηον εἰς Ἰερουσαλὴμ, λέγοντες. ² ποῦ ὄσιν ὁ περθεὶς βασιλεὺς τοῦ
 Ἰουδαίου; εἰδοῦντες γὰρ αὐτὸν τὸν ἀστῆρα ἐν τῇ ἀνατολῇ, καὶ ἠλθόντες ἀσφραγίσαι αὐτῷ. ³ ἀκούσας δὲ
 Ἡρώδης ὁ βασιλεὺς,

eam tradere: voluit oc-
 cultē dimittere eam.
 20 Hęc autem eo cogitan-
 te, ecce Angelus Domini
 apparuit in somnis Ioseph,
 dicens, Ioseph fili Dauid,
 noli timere accipere Mariam
 coniugem tuam. Quod e-
 nim in ea natum est, de Spi-
 ritu Sancto est. 21 Pariet
 autem Filium: & vocabis
 nomen eius Iesum. Ipse e-
 nim saluum faciet populum
 suum à peccatis eorum.
 22 Hoc autem totum fa-
 ctum est vt adimpleretur
 quod dictum est à Domino
 per prophetam dicentem.
 23 Ecce virgo in vtero ha-
 bebūt, & pariet filium, &
 vocabitur nomen eius Em-
 manuel, quod est interpret-
 atum, Nobiscum Deus.
 24 Exurgens autem Ioseph
 à somno, fecit sicut p̄cepit
 ei angelus Domini, &
 accepit coniugem suam.
 25 Et non cognoscebat eam
 donec peperit filium suum
 primogenitum, & vocauit
 nomen eius iesum.

C A P. II.

1 Cum ergo natus esset Ie-
 sus in Beth-lehem Iudæ, in
 diebus Herodis regis, ecce
 Magi ab oriente venerunt
 Ierusalem, dicentes.
 2 Vbi est qui natus est rex
 Iudæorum? vidimus enim
 stellam eius in Oriente, &
 venimus adorare eum.
 3 Audiēs autē Herodes rex

a ij